

Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	stanęli przeciwko królowi Uzjaszowi i powiedzieli do niego: Nie do ciebie, Uzjaszu, należy kadzić JAHWE, lecz do kapłanów, synów Aarona, którzy zostali poświęceni do kadzenia.* Wyjdź z miejsca świętego, sprzeniewierzyłeś się bowiem i nie przyniesie ci to chwały od JAHWE, Boga. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przeciwstawili się królowi Uzjaszowi. Nie do ciebie, Uzjaszu, należy składanie ofiar z kadzidła — powiedzieli. — Należy to do kapłanów, synów Aarona, którzy zostali w tym celu poświęceni. Wyjdź z miejsca świętego! Dopuszciles się wiarołomstwa. Nie przysporzy ci to chwały u JAHWE, Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sprzeciwili się królowi Uzjaszowi, i powiedzieli mu: Nie do ciebie, Uzjaszu, należy palenie kadzidła JAHWE, lecz do kapłanów, synów Aarona, którzy są poświęceni, aby palić kadzidło. Wyjdź ze świątyni. Zgrzeszyłeś bowiem i nie <i>przynosi ci</i> to chwały od JAHWE Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanęli przeciw Uzyjaszowi królowi, a mówili mu: Nie twoja to rzecz Uzyjaszu! kadzić Panu, ale kapłanów, synów Aaronowych, którzy są poświęceni, aby kadzili. Wynijdźże z świątyni; albowiem wystąpił, a nie będziec to ku sławie przed Panem Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zastawili się królowi, i rzekli: Nie twój to urząd, Ozjaszu, abyś palił kadzidło JAHWE, ale kapłanów, to jest synów Aaronowych, którzy są poświęceni ku takowej posłudze. Wynidź z świątyni, nie lekce poważaj, boć to nie będzie poczytano ku sławie od JAHWE Boga!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstali przeciw królowi Ozjaszowi i powiedzieli mu: Ozjaszu, nie do ciebie należy składanie ofiar kadzielnych Panu, lecz do kapłanów. Są oni synami Aarona, na to poświęconymi, aby składać ofiary kadzielne. Wyjdź z Miejsca Świętego, bo się sprzeniewierzyłeś i nie przyniesie ci to chwały u Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy wystąpili przeciwko królowi Uzzjaszowi, mówiąc do niego: Nie twoja to rzecz, Uzzjaszu, składać ofiary z kadzidła Panu, rzecz to kapłanów, synów Aarona, którzy są poświęceni na to, by kadzić. Wyjdź z przybytku, gdyż dopuściles się zniewagi, a nie przyniesie ci to chwały przed Panem, Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstali przeciw królowi Ozjaszowi i powiedzieli do niego: Nie ty, Ozjaszu, masz składać ofiarę kadzielną dla JAHWE, lecz kapłani, synowie Aarona, poświęceni do składania ofiary kadzielnej. Wyjdź z przybytku, ponieważ się sprzeniewierzyłeś i nie ma dla ciebie chwały od JAHWE, Boga.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Przeciwstawili się królowi, mówiąc: „Nie tobie, Ozjaszu,

¹⁾ <x>20 30:7-8</x>; <x>40 3:10</x>; <x>120 15:32-38</x>; <x>120 16:1-20</x>

	literacki		przysługuje palenie kadzidła przed JAHWE. Tylko kapłani, Aaronici, są wyświęceni, aby palić kadzidło. Wyjdź z miejsca świętego! Dopuszciasz się świętokradztwa i nie przysporzy ci to chwały u JAHWE, Boga”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprzeciwili się oni królowi Ozeaszowi i rzekli do niego: - Nie twoją jest sprawą, Ozeaszu, palić kadzidło dla Jahwe. Należy to do kapłanów synów Aarona, bo oni na to są poświęceni, by [palili] kadzidło. Wyjdź z miejsca Świętego, popełniłeś bowiem przestępstwo, które nie przyniesie ci chwały wobec Boga Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і стали проти царя Озії і сказали йому: Не тобі, Озіє, кадити Господеві, але лише священикам, освяченим синам Аарона (належитися) кадити. Вийди з святилища, бо ти відступив від Господа, і не буде тобі це на славу в Господа Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stanęli naprzeciw króla Uzjasza, i mu mówili: Uzjaszu! Nie twoim jest kadzić WIEKUITEMU ale kapłanów, synów Ahrona, którzy są poświęceni, by kadzili. Wyjdź ze Świątyni, bowiem jesteś niewiernym; więc nie będzie ci to ku sławie u Boga, WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wystąpili przeciw królowi Uzzjaszowi i powiedzieli do niego: ”Nie twoja to rzecz, Uzzjaszu, palić kadzidło JAHWE, lecz palenie kadzidła jest rzeczą kapłanów, synów Aarona,” uświęconych. Wyjdź z sanktuarium; postąpiłeś bowiem wiarołomnie i nie przysporzy ci to chwały ze strony JAHWE Boga”.